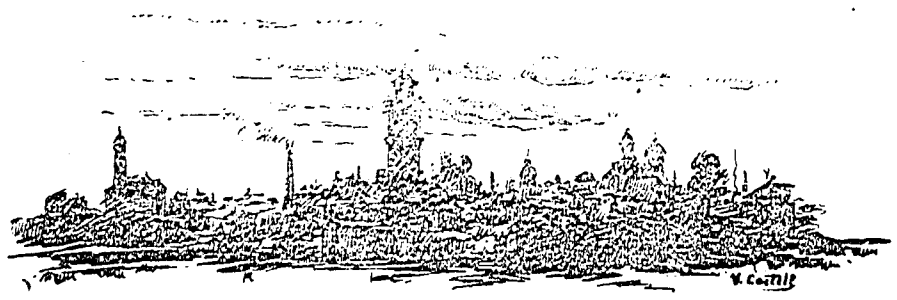
ARTE Y LETRAS



AÑO I — Castellón 1.º de Octubre de 1911 — NÚM. 12

Yacimientos Arqueológicos

EN BECHÍ

EL PALACIO DE BECHÍ

(Continuación)

Otra mina forma y griega con la mina que atraviesa el rio, y penetra á través de garroferales, desde antes que estos existieran, subiendo cerca de medio kilómetro en busca de otro pontón, remanso natural de las aguas del río de Onda y Rambla de Artana, que se unen en la zona encerrada por las dos minas predichas. Entrambos canales subterráneos están alumbrados por linternas en forma de pocillos, por los cuales pasa la luz y se sacan los escombros y acarreos de las aguas subterráneas. En el centro de las dos vías corre una tercera más reducida, que alumbra una fuente de aguas vivas, puras y cristalinas, acaso procedente de un pozo remanso filtrador, para dar á las aguas la mayor potabilidad posible, ya que las dos grandes vías son de ríos que reciben las aguas sucias de dos pueblos importantes como Onda y Artana, si bien las procedentes de esta población sean más limpias y más filtradas. Esta benéfica fuente, por incuria de la Administración local, provincial y central de fines del siglo anterior, ha sido cegada por un aventurero agiotista, quedando todo Bechí y la mejor y más poblada partida de Onda privados de un caño de aguas cristalinas, puras y abundantes, cuya necesidad se siente, cuya reparación es de justicia y cuya restauración desea toda la población de Bechí y de Onda, por lo cual se restaurará en plazo cercano.

Todas estas vías acuáticas se reunen en un solo canal á partir de la azuda, en la cual comienzan los restos de antiquísimas obras de cal y canto fabricados á tapia. La primitiva vía debía andar por túnel ó descubierta, á través de las fincas, salvando el promontorio rocoso del *toll de la Figuereta* y apareciendo en el *Barranquet de Roque*, en donde se ven sus huellas en acequia abierta á pico, para entrar en un molino que había en la fábrica Alfarería llamada el Recholar, donde quedan todavía resíduos de paredes hechas por tapia, en los que se han encontrado según afirman sus dueños piedras de molino, que determinarían tiempo posterior al invento de estas máquinas. De aquí acaso anduvieran las aguas por donde ahora está el calvario de Bechí, pues autoriza esta afirmación la existencia de la alfarería de Orenga junto al Calvario, que sin previa tradición ó recuerdo de aguas pasadas por allí, fuera improbable su creación y conducto de aguas, y especialmente la acredita canalitos de agua que he hallado en una casa llamada de la *honorable tía Catalina*, y en la calle de la Iglesia; y finalmente por un algibe recientemente descubierto al nivelar el piso del pórtico del templo parroquial, algibe ú hosario

que es, de factura parecida á todas las cisternas romanas que se ven en la Plana de Castellón. Este depósito, estos canalillos, suponen acequia más alta, por lo que me inclino á creer que un acueductillo de madera las diera paso por junto á la alfarería de Orenga, ó que el canal iba por encima de la cataratilla de dura roca que está á la salida de la calle Real, extremo del Norte.

Los dos caños de agua que bajaban á la plaza por junto á casa de las Rentas y por dentro de la casa Tia Catalina, quizá alimentaran primero las balsas para curar la cal que se empleaba en la construcción del Palacio, y después suministraran sus aguas, además del pozo que hay en el interior del patio que serviría para los días de asedio.

La segunda conducción de las aguas está patente que fué por la orilla del río, por otro canal que el actual, que partiendo de encima del *toll de la Figuereta*, en donde quedan sus vestigios, iba paralelo al actual hasta cien metros abajo, donde por los resíduos que se ven tiraba hacia el Pontario, cuyo nombre despectivo de puente, indica un acueducto colector; acueducto porque daba paso á las aguas del barranco de Roque, y colector, porque encima y en el centro tenía una claraboya por la que entraban las aguas del barranco en días de sequía, con lo cual evitaba que la corriente del arroyo cegara la acequia, ejemplo que no siguieron los modernos en el cruce de la acequia actual con dicho barranco, por lo que la acequia matriz y la balsa acumuladora actual están constantemente sucias, y á veces cegadas con poco que se descuide la limpieza. Las tierras huerta indican la marcha de esta segunda vía acuática, pues entre ellos y la actual acequia puesta más alta, se deja sin riego tierras situadas entre ambas vías, siendo la actual de tiempo modernísimo, que pueden probarse con documentos.

Las aguas de los manantiales de Bechí con las que antiguamente se enbalsaban en la Basa seca, á cuatro kilómetros de distancia de su nacimiento, á fin de regar una zona de buen terreno que hay enderredor de La Torrasa entre la seca balsa y las ruinas y abajo de estos terrenos de superior calidad, mejores que los de la actual huerta de la villa que solamente han adquirido miga por la acumulación de las tierras sostenidas por ribazos márgenes y paredes; alimentadas con cultivo y abono.

Construido el palacio ó fortaleza en posición equidistante de los manantiales y de la Torrasa, y en el centro de la línea superior de la faja de 1000 hanegadas de tierra que riegan aquéllos, parece que su misión fué protejer las aguas y tener una defensa y refugio las tropas romanas que guarnecieran la Plana, á la vez que un almacén en que se guardasen cereales, vino y aceite que se exportaban á Roma y oriente por Burriana.

Alrededor de la fortaleza se levantaron poco á poco las casas de la calle de Naranjeros, Mayor y de las Viñas, que son las más antiguas, observándose aún unos cimientos de torreón antiguo en esta última, siendo de notar que todas estas casas tienen un zafareche á alberca en comunicación con la acequia matriz. Pero también es significativo el que en muchas casas, calles y plazas han aparecido silos ó cimas destinadas á depósitos de trigo y aceite, sistema general de preservar los granos y caldos en toda la península, desde la más remota antigüedad, el cual conserva entre rifeños y chebalas (montañeses) de Marruecos, y dió nombre á muchas poblaciones peninsulares como los célebres Silos en Castilla (Burgos) y Silves en Portugal (Algarbe) y otras. También había de estos silos en Bechí, no solamente dentro de la población, sino en las afueras, hallados por los obreros al abrir cimientos nuevos ó roturar terrenos. Como además de los silos aparecen paredes á ras del suelo en la plaza Mayor, en la de la Piedad, en la de San Juan y en la de la Iglesia, estos vestigios revelan modificaciòn del casco de lapoblación, ora anteriores al palacio ó posteriores.

Finalmente, para terminar, nos haremos eco de cuanto se afirma en el Diccionario de Madoz acerca de Bechí, y por remate expondremos unas cuantas

leyendas que constituyen el *folclor* bechinense. Ignoro quien redactase la parrafada que dicho nomenclator geográfico lleva relativa á mi pueblo. Sospecho sería un ingenioso maestro y secretario muy gracioso y apodador, cuyo talento fué achicado por una dama liliputiense, de grata memoria por la fecundidad con que Dios la dotó, pariendo hijos bechinenses que llevan el recuerdo de la villa más allá de la frontera valenciana.

Se afirma en Madoz que Bechí procede de la palabra hebrea *Bechá*, que significa, brecha, lugar de llanto.. Pero yo no he leído en el diccionario ni en todos los libros bíblicos hebreos semejante palabra, ni cosa que se le parezca. Los sonidos hebreos que más se le parecen son *buchá*, que significa pudor, y *betsá* que se traslada por huevo, de la misma radical que *baida* ó *albaida* que indica blanca, la blanca, y que nada tienen que ver con Bechí bajo ningún aspecto, pues el cómodo sistema de (*etimologiar*) dar etimologias en virtud de *como suena* la palabra; *sepélacus*, lago de serpientes; Barbastro, barbas de astro; Madrid, madre id, es patrimonio de tiempos primitivos y de modernos majaderos.

Bechí se escribe en documentos de la Edad media, copiados por D. Manuel Ferrandis, bexinus, betchinus, y betchín. Las terminaciones *us* nada indican si no es la necesidad de latinizar la palabra vulgar al escribirla en documentos latinos; bexín y betchín acaban en *ene*, letra que ha quedado en el acento y en el habla de los pueblos de la ribera del Mijares que dicen Bechín. Esta consonante final desaparece en final tónica, acentuada; como en Castelló por Castellòn. Bechí, pues, es lo mismo que Bechín, bexinus, betchinus, betchín. ¿Pero de dónde procederá la palabra bexín, betchín? Un caviloso etimologista diría que bexin, betchín es nombre equivalente á Baxán, basán, nombre de una comarca fértil de la antigua Fenicia y Palestina, y que los fenicios, primeros colonizadores, al entrar en la Plana por Burriana, recordando su comarca nombraron la de Bechí, Baxán, basán, que luego al ser conquistada por los árabes pronunciaron Bexín, betchín por la tendencia de los moros valencianos y granadinos á pronunciar *i* la a larga, y *e* la a breve.

Mas una persona ilustrada sabrá y reconocerá que es más fácil que desaparezca una torre solidisima, ó un cimiento bien fundamentado que una palabra, y que así como las piedras de las antiguas ciudades y alcázares han pasado á formar nuevas paredes, casas y fortalezas, así los sonidos de nombres antiguos de lugares, pueblos y partidas se han conservado en los nombres actuales á través de cambios sujetos á leyes fonéticas completamente averiguadas en unos casos, y desgraciadamente hipotéticas en otros. En esta hipótesis está la palabra Bechí, que juzgo probable proceda de Sepelàci, según luego la explicaré.

Antes manifestaré otra cavilosidad de *como suena*, únicamente para que nada acerca de Bechí prehistórico quede sin indicación. Betchín, si la t y la ch no indican grafía del mismo sonido ch, que es lo más natural y probable, está compuesto de *bet* casa en hebreo y en árabe, recuérdese á Bet-leen, Betlém, casa de pan, y además de *chín*, que en árabe significa duende, por lo que Bechí equivaldría á casa de duendes, refiriéndose á la casa palacio, pues en mi pueblo y en otros muchos, casi en todos los países, á las casas deshabitadas, y especialmente si son grandes, viejas y ruinosas, el vulgo las considera morada de diablos; genios, duendes, como ha pasado en el palacio de Bechí, y yo mismo he experimentado escalofríos imbuido por semejantes supersticiones. Hace ya 13 años, cuando frisaba yo en los 40, habilité una morada para mi familia en el lado norte de este edificio, cúando todavía estaba destartalado, sucio y ruinoso, aunque limpias y flamantes las habitaciones destinadas á vivienda. Cundió la idea de que por allí andaban duendes, y tuve que dar ejemplo de valor, como jefe de familia, pernoctando allí una noche, que para mayor seguridad se me impuso la compañía de un mayordomo. Apenas atrancadas las puertas y apagadas las luces, algún chusco golpeó la puerta principal hiriéndola c

algunos aldabonazos, lo cual desasosegó al criado y puso en guardia al señor. Como no sonaron más las aldabonadas, comenzaron á dormir tranquilamente, cuando repetidos ruidos interiores, oídos por debajo de nuestras camas, y en movimiento de aquí para allá, nos pusieron los pelos en punta, erizados, hasta que haciendo de las tripas corazón, me levanté voceando, tomé una espada y arremetí contra un armario en donde sonaba la vajilla, de donde salió con espanto nuestro un gatazo, que llegamos á dudar si sería duende, á quien le abrimos la puerta para que nos dejase en paz.

Tornando pues á Sepeláci ó sebeláci para explicar el origen de la palabra Bechí, conviene recordar que la *ce. ci* latina sonaba che, chi, lo que hizo que *pace* pasase á Becha, la Pax julia, Beja de Portugal; y en España Elici pasó á Elche, y sebelaci ó belaci á sebelachi, de donde pudo proceder la palabra Bechí. Pero podría objetarse que obelaci llevaba el acento latino en sebélaci y el tono no suele cambiar tan facilmente dando saltos inesperados. Esto es verdad tratándose de las poblaciones de la importancia de Ilici y Paxjulia, que figuran en documentos en casi todos los siglos, y en palabras corrientes de la lengua latina, pero en nombres de poblados y lugares los árabes han transformado por completo muchas palabras. De Contantinopla hicieron Estambúl; de Septemfrates Cébta, Ceuta; y de st hicimos ce como de çaracosta, Zaragoza; esticha, Ecija; basta, Baza; y de sbélachi pudieron hacer Bechí.

La explicación del acento en la í contra evolución de sebélaci, solamente puede aclararse pensando que el vulgo llamase *sebelach* á todas las muchas faces de solach, y que en tiempos de moros se diese á sebelac la terminación en í acentuada, que en árabe forma derivados como tortosí, de Tortosa, Dertosa; Vinarosí de Vinaroz, &, lo que en Sbelac daría Sbelachí, Bechí, que puesto en plural arábigo sería Sbelachín, Bechím, aunque las formas Bexinus, bechinus, betsinus, betchín, bechín, más bién parecen latinación de Bechí.

Salamanca de Abril de 1911.

PASCUAL MENÉU

(Continuará)

El cántaro roto

(Egloga de Virgilio)

A la naciente y culta sociedad castellonense Amigos del Arte

Un fauno, pata caprina,
Gran nariz, peluda testa,
Dormía un día la siesta
A la sombra de una encina.
Y pasando dos pastores,
Encontrándolo dormido,
Ligáronlo sin ruido
Y escondiéronse entre flores.
Y al notar como silbaban
Cayendo á sus plantas, rotas,
Las verdinegras bellotas
Que los mancebos tiraban,
Despertó sobresaltado
Diciendo con grave gesto:
—Ea, muchachos..... ¿Qué os esto?
Desatadme..... ¿Quién me ha atado?
—Vanos tus lamentos son
Y ridículos extremos;
No; no te desataremos
Si no cantas tu canción.
—Y qué canción cantaré?
Mas viendo con faz sombría
Rota la ánfora vacía
Por su malhadado pié,
—Ya sé que cantaros, sí,
(Exclamó barba de choto)
Cantaré «El cántaro roto»
Que al embriagarme rompí.....
En esto el sol se ocultó,
Callaron brisas y flores,
Y ante los mudos pastores
El viejo Fauno cantó:

—

—Quebrose mi joya;
Mi dicha perdí,
Se rompió,
Se rompió el más hermoso de los cántaros,
Ved sus trozos aquí,

—

El era el bello ornamento
De la gruta que yo habito,
Ventrudo, largo, bonito,
Con su preciada labor;
Al pasar el dios del bosque
Entraba á verlo y bebía,

Oh, ni Júpiter tenía
Otro cántaro mejor!
Mas ya se quebró,
Mi joya perdí,
Se rompió,
Se rompió el más hermoso de los cántaros,
Ved sus trozos aquí.

—

Al acercarlo á la boca
De mis amigos rodeado,
Mirábamos su costado
Que ornó divino cincel,
Y tras de las libaciones
Cantábamos con dulzura
La poética aventura
Que se halla grabada en él.
Mas ya se quebró,
Mi dicha perdí,
Se rompió,
Se rompió el más hermoso de los cántaros,
Ved sus trozos aquí.

—

En él está Pan atónito
Viendo en la faz caída
A su ninfa convertida
En verde cañaveral,
Cuyos trémulos rumores
Que arranca brisa temblona
Imitan risa burlona
Que se huelga de su mal.
De aquellas cañas cortadas
Que después unió con cera,
Pan, con su mano lijera,
Un caramillo formó.
Cuya plácida armonía
Que extendió con ansia el viento,
El alto monte, al momento,
Admirado repitió.
Mas ya se quebró,
Mi joya perdí,
Se rompió,
Se rompió el más hermoso de los cántaros,
Ved sus trozos aquí.

—

Allí estaba el toro blanco
Llevando á su lomo á Europa,
Al aire suelta la ropa,
Prestando su llanto al mar;
Mesándose los cabellos
Con movimiento dañino,
Y en el semblante divino
Grabado un hondo pesar.
Mas juguetea inconstante
La brisa errante y ligera
En su riza cabellera
Con su soplo halagador,
Y en complacientes delfines
Los amores cabalgando
Marchan risueños cantando
Las delicias del amor.
Mas ya se quebró,
Mi joya perdí,
Se rompió,
Se rompió el más hermoso de los cántaros,
Ved sus trozos aqui.

—

Allí á Baco se miraba
Con una ninfa á su lado,
Fresco, lucio, colorado,
Mirándola de través;
Como un escabel viviente
De la ninfa que reía,
Entre racimos dormía
El manso tigre á sus pies
Mas ya se quebró,
Mi joya perdí,
Se rompió,
Se rompió el más hermoso de los cántaros,

Ved sus trozos aquí.
Calló el Fauno: A los rumores
De su rústica armonía
Con honda melancolía
Snspiraron los pastores;
E inclinando la cabeza
Hacia la hierba del soto,
Vieron el *Cántaro roto*
Con infinita tristeza.

EMILIANO BENAGES

Lo racó de Benicasi

SALUTACIÓ

Des la badía
qu' es diu «Les Olles»
fins de la Sérra
els rosts tossals,
n' hi ha una planisa
de tèrres mòlles
hon l' hòme sembra
y cull tot l' any.

—

Hon vist Natura
flairoses gales,
—sembla la novia
d' un casament—
y l' au gorgueja,
batent les ales,
dolses cadènçies
que s' en dù 'l vent.

—

De les «Agulles»
sobre la falda
un pòble jòve
te fet lo niu
entre hermosìsims
tòchs d' esmeralda
y hon la esperança
per tot sonriu.

—

Sospirs de çèfir
suaus perduren
à 'n aquèst oäsis
de ben-estar,
mentres les ones
jasquits mormuren
de tèndres besos
qu' envía 'l mar.

—

Y hon l' alta serra
mar en dins llança
brava, atrevida,
sos ferms cimals,
de blanques villes
estòl descansa
semblant á vèles
de llunyes naus.

—

Oh racò fèrtil
de Benicasi;
Serra d' Idúbeda,
regió sublim:
hon Faune y Baco
posen ficaci
criant la planta
que fá 'l raím;

—

Ya que la mare
Naturaleça
ab ver carinyo
y amor pairal
fins al empòri
de la riqueça
t' espeny donante
renom mundial.

—

Entre la etèrna
suau cançoneta
que 'l mar t' envía
brau, desenquet,
reb lo saludo
coral del poeta
dende la villa
d' En Gaetá Huguet.

JUAN B. VALLS.

Septembre, 1911.

Concurso de belleza

Consecuentes nosotros en dar toda clase de amenidad á nuestra revista, y agradecidos por el constante favor que el público nos dispensa, empezamos hoy desde este número, nuestro *concurso de belleza* que sin duda alguna ha de interesar grandemente á nuestros suscriptores y lectores.

¿Cuál es la señorita más guapa de Castellón?

A este objeto todo lector podrá llenar el boletín que acompañaremos en todos los números y mandarlo bajo sobre cerrado indicando que es para el concurso de belleza á esta redacción.

Todo lector podrá llenar cuantos boletines tenga por conveniente.

El plazo de admisión finará el 10 de Diciembre del año actual y el día 11 del mismo se abrirán los sobres para ver el resultado de este concurso.

Las tres señoritas que obtengan mayor número de votos, se publicará la fotografía de cada una de ellas—previo su permiso—á toda plana de la revista y á la que haya obtenido el mayor número de votos se le regalará además como un grato recuerdo, un elegante álbum en el que irán las firmas de todos sus votantes.

CUPÓN

Para el concurso de belleza

¿Quién es la señorita más guapa de Castellón? .....

.....

(Nombre y apellido del que vota)

.....

Los buenos y los sabios

En Onda, la antigua Oronda,
Vive el moro Abenzoar
En sus profundos estudios
Ocupado siempre está;
Blanquea ya su cabeza,
Pero el cabello, al blanquear,
Parece nimbo glorioso

De ho
Dícenl
Lámpa
Que e
Has ve
Mientr
Al rum
O los
O á las
Tú en
Retirac
Fabrica
Como l
A la Al
Haslas
Mil arc
Y á la
Inclina
Venímo
Con el
Y con fl
Respon
Es pare
A la arc
Que nac
Pero de
Honra,
Es buen
Como p
Pregunt
Bien pu
La exist
La razón
Respond
De Dios
Mas la c
De Dios
—Sabio
A la turb
Tan hum
Con qué
Y contes
Porque a
Que es p
También

De honor y de santidad.
Dícenle:—Modesto anciano,
Lámpara eres en verdad
Que en este siglo en que vivimos
Has venido á iluminar;
Mientras danza el populacho
Al rumor del atabal,
O los mozos juegan cañas,
O á las algaradas van,
Tú en tu cámara escondido,
Retirado y con afán,
Fabricas el bello libro
Como la abeja el panal;
A la Alquimia y Medicina
Haslas sabido arrancar
Mil arcanos y secretos
Y á la ciencia natural.
Inclina la frente, oh sabio,
Venímoste á coronar
Con el lauro inmarcesible
Y con flores de arrayán.
Respondió el sabio:—La ciencia
Es parecida quizás
A la ardiente sed de hidrópico
Que nada logra saciar;
Pero de todas maneras,
Honra, prez y gusto dá,
Es buen adorno del hombre,
Como preciado collar.
Preguntáronle:—Tu ciencia
Bien pudo corroborar
La existencia del buen Dios,
La razón de la moral?
Respondioles:—Poca ciencia
De Dios nos suele alejar,
Mas la completa y la sólida,
De Dios viene y á Dios vá.
—Sabio anciano—interrumpieron—
A la turba popular
Tan humilde é ignorante,
Con qué desdén tratarás!
Y contestó el sabio:—Nunca,
Porque al pobre menestral
Que es prudente, activo, bueno,
También se le debe honrar.
—Ahora mereces la corona ansiada
(Gritó la muchedumbre alborozada;)
Y vierais pronto, repitiendo el viento
Del músico instrumento
El alegre sonar, flautas, clarines,
Cien manos juveniles con contento
Trasladar á su puerta los jardines.
Gritó la turba ardiente
Colocando los lauros en su frente:
—Bien mereces el premio por tu ciencia,
Oh venerable sabio,
Pero más y mejor por tu conciencia,
Porque verdad y bién hay en tu labio!..
Sea de bendición y gloria lleno,
Quien es mejor que sabio, porque es
(bueno,

EMILIANO BENAGES

MADRILEÑERÍAS

DIÁLOGO REPRESENTADO CON ÉXITO EN EL SALÓN-TEATRO DEL CÍRCULO RECREATIVO DE VILLARREAL LA NOCHE DEL DÍA 10 DE SEPTIEMBRE DE 1911.

PERSONAS:

UNA CHULA.... **Srta. Amparo Coscollá.**
UN CHULO..... **Srta. Encarnación Coscollá.**

—Este es aquél. ¡Me la paga!
—¡Córcholis! Esa es aquélla.
—Ninchi, ¿vienes de la Comi?
—Nopi. Vengo de las ventas.
Allí fuí para olvidar
á una gachí sin conciencia
que con su fraseología
despeluznante y su ética
se apoderó por completo
de este pobrecito menda.
¿Y tú?
—Vengo de olvidar
al chulo más sinvergüenza
que ha nacido en Lavapiés;

con sus ojos jugadores
y su palabra sintética,
me hizo creer que era un Miura
y ha resultado un manteca.
¿Y qué has hecho tú esta tarde?
—Pues, oye. Llegué á las Ventas
y me acerqué á una Manola
más hermosa y más bien hecha
que Juanita la Frescales
ó Angelita la Estanquera;
la miré, la dí mi brazo
y la dije: «Mira, prenda:
Ese chotisis que tocan
ha de ser la panacea
que ajunte para «in eternum»
nuestras vidas ú existencias.»
Con sus ojos grandes cual
los de Anita la Notera
me dexaminò exclamando:
«¡Olé los tíos troneras!»
Nos bailamos el chotisis,
nos corrimos una juerga,
la convidé á merendar.....
—¿Con tu dinero?....
—No, el de ella.
Y regresamos más juntos
que juntos se piropean
Vicente de Puntillares
y Carmen la de Tronquera.
Y tú ¿qué haces?
—Pues yo.....
(Los celos me vuelven lela,
voy á ablandarlo al momento.)
Pues yo paso la existencia
buscando un hombre formal
con dignidaz y otras prendas;
que me mire estupefazto
de lo mucho que me quiera;
que me ciña este mantón
y me lleve á las Verbenas,
para que al verme pasar
diga el mundo: ¡Olé la nena
más graciosa y más bonita
que por Madrí se pasea!»;
un hombre que solo viva
para mitigar mis penas;
un hombre que sea un hombre,
no como tú, ¡so voceras!
que no vales lo que vale
el carro de la limpieza.
—¡No me ofendas, Nicanora!
Valgo más de lo que piensas.
¿No hacía yo el sacrificio
de gastarme en la taberna
casi todo tu jornal
para que la gente viera
que eres rumbosa?.... ¿No estaba
fumando siempre la hebra
más fina para que todos
admiraran tu largueza?
¿No.....
—Calla no quiero oirte.
—¿Pero te marchas? ¿Me dejas?
—Voy en busca de quien gaste
este montón de pesetas.
—¿Y son buenas, Nicanora?
—¡Superiores! ¡De canela!
—Escucha, no tengas prisa.
Aquello de la Verbena
que te he dicho no es verdad.
Bien sabes tú que este menda
tan sólo te quiere á ti,
tan sólo contigo piensa.
Solo para darte celos
yo te he mentido, ¡mi reina!
—Pero, ¿me quieres?
—¡Te adoro!
—¿Hablas de veras?
¡—De veras!
—¿No me olvidarás?
—¡Jamás!
Y ahora, bella princesa,
vamos á hacer un quincito
En la primera taberna.

VICENTE SARTHOU

Fr

Me g
pero ¡es
también
pero am
Carmen
y la ver
á Marga
pero cua
Asunció
pero, co
y Rosita
es la pol
En fin
que las n
las que t
y las que
Estoy,
me morir
Es Gár
pero, res
de Góme
su sátira
Gil ya tie
pero no s
El demon
es cuando
Carlos Pé
siempre e
y en camb
se ha gan
En fin,
tienen los
unos son a

Frailes y Monjas

I

Lo que dicen ellos

Me gusta Rosalía por lo bonita
pero ¡es tan presumida la pobrecita!....,
también viendo á María, me vuelvo loco,
pero amor sin dinero ¡vale tan poco!....
Carmen tiene unos ojos muy juguetones
y la verdad..... son causa de desazones;
á Margarita miro muy subyugado
pero cuando la quise, fuí desgraciado.
Asunción tiene, es cierto, mucho dinero,
pero, como es tan fea, yo no la quiero,
y Rosita que vale por su hermosura
es la pobre tan sosa que me sulfura.
En fin, son mis ideas, siempre constantes
que las mujeres bellas son muy cargantes,
las que tienen dinero, son orgullosas
y las que son tratables, no son hermosas,
Estoy, pues, decidido, basta de baile;
me moriré soltero. ¡Quiero ser fraile!

II

Lo que dicen ellas

Es Gándara un muchacho muy distinguido
pero, resulta á veces, ¡tan atrevido!.....
de Gómez, ese chico que es tan corriente
su sátira me daña constantemente,
Gil ya tiene un carácter bastante abierto
pero no sabe donde caerse muerto.
El demonio de López, que es un tunante,
es cuando gasta bromas algo cargante.
Carlos Pérez, muchacho de buena casa,
siempre en vicios, ¡el malo!, la vida pasa,
y en cambio, por ser bueno Roque García
se ha ganado el pobrete mi antipatía.
En fin, en mis ideas que nunca altero,
tienen los hombres guapos el genio fiero;
unos son atrevidos, otros ateos
y los que mejor quieren resultan feos.
No les oigo á los hombres otra lisonja.
Seré siempre soltera. ¡Quiero ser monja!

III

Del dicho al hecho.....

Gándara el atrevido, se arranca un día
y se casa, furioso, con Rosalía,
y pensando la vida pasar en guasa
Gómez con María por fin se casa,
Como Gil no ha nacido para ermitaño,
casa con Margarita dentro de este año.
López también se casa, sin darse cuenta
con Carmen, la primera que se presenta,
Pérez casa, mirando qué carta salta,
con Asunción que tiene... lo que hace falta
y el soso de García busca una sosa
y por eso tan solo casa con Rosa.
Todos, al fin y al cabo, cumplir supieron
con la santa palabra que antes se dieron,
pues estaban los pobres muy decididos
á ser..... ellas esposas y ellos maridos
é ingresar por parejas en un convento
donde á falta de votos... hay sufrimiento.

FEDERICO DE SALES

3-2-1904

La letanía del estudiante

Letrilla

Contra textos que indomables
Ponen de punta los pelos
Contra la aridez ¡oh cielos!
De sus hojas incontables
Contra los ratos horribles
De quien sus prosas medita
¡Protégenos, Santa Rita,
Abogada de imposibles!

—

Costare lo que costare
Sin reparar sacrificio;

Contra la pasión y el vicio
Que el acaso me brindare;
Contra la afición sensible
Que á divirtirme me incita,
¡Protégenos, Santa Rita,
Abogada de imposibles!

—

Contra la infausta corona
De espinas, fuego y venablos
Que me brindaran diablos
Convertidos en patrona;
Contra ciertos comestibles
Y abuso de carne frita,
¡Protégenos, Santa Rita,
Abogada de imposibles!

—

Contra las bellas morenas
Y las rubias tentadoras;
Contra todas las señoras
Malas, pasables y buenas;
Contra tropiezos plausibles
Del ramo que aquí se cita,
¡Protégenos, Santa Rita,
Abogada de imposibles!

—

Contra la sota de copas
Coñac y anís escarchado
Que suelen llevar al lado
La compra-venta de ropas,
Y demás dolos punibles
De trascendencia infinita,
¡Protégenos Santa Rita
Abogada de imposibles!

—

Para llegar â la meta
Del fin de todos los meses
Y para cine y *cafeses*
Me quede alguna peseta,
Contra la plata temible
Que á dar mordiscos invita
¡Protégenos, Santa Rita,
Abogada de imposibles!

—

Contra la suerte precaria
(Vulgarmente «mala pata»)
Que me hace el doble de ingrata
La leccioncita diaria;
Contra las pifias visibles
De mi ciencia oral y escrita
¡Protégenos, Santa Rita,
Abogada de imposibles!

—

Ya que este pobre estudiante
Si solo fía en su chola
Ni puede dar pie con bola
Ni ha de seguir adelante,
Ya que no le son factibles
Los dones que necesita,
¡Concededle, Santa Rita,
Que se nutra de imposibles!

. . . . . .

JOAQUÍN MESTRE MEDINA

La Guirnalda

Poesía premiada con la flor natural en los juegos florales celebrados en Novelda últimamente.

¡Reina hermosa! Desde lejos, hasta el trono donde ostentas
tu elegancia y tu hermosura, de mi péñola en los brazos,
con sus rítmicos acentos, presuroso llego aquí;
á contarte un dulce sueño que forjó mi fantasía.....
¡á posar sobre tus sienes la guirnalda primorosa
que he escogido del jardín de mis ensueños para tí!

—

. . . . . .

«Lindas flores!.... Vuestros pétalos de formas elegantes
«en alfombra se han trocado, pues tiñéronse á los besos
«de pintadas mariposas que han pasado por aquí.....
«Y á su arrullo silencioso que vibró en vuestras corolas
«como un ósculo sagrado, más gallardas hais crecido
»más airosas, más esbeltas—¡Como yo jamás os ví!....

—

«Anidais en los jardines donde el viento juguetea
«sorprendiendo vuestras cuitas y secretos soñadores,
«donde el sol lleva sus rayos y os regala tierno amor.....
«Y si truncan vuestro tallo manos blancas femeninas,
«de las plantas se desprenden tristes ecos de amargura,
«que hay un mundo que reposa, y hay un alma en cada flor!....

—

«Yo canté vuestra belleza con las notas de mi lira
«y aspiré vuestros aromas en cabañas y en palacios
«en el pecho de mi madre y ante Dios en el altar.....
«Y ahora quiero una guirnalda por llevarla hasta las sienes
«de esa Reina primorosa que cual astro se levanta
»y en el brillo de sus ojos miro el arte aletear.....

—

«Truncaré las azucenas, la camelia el amaranto,
«las adelfas y las dalias, el clavel, la caracola,
«las begonias y los mirtos al pasar por el jardín.
«Llevaré hasta mi guirnalda, los jacintos las hortensias,
«las violetas y las fluvias, las gardenias, los geranios,
«y la impótula blancura del artístico jazmín.....

—

«Hollaré las amapolas de color ensangrentado;
«cortaré las siemprevivas y los nardos y las rosas;
«buscaré en los naranjales la fragancia del azahar.
«Y al coger entre mis manos el tesoro de estas flores,
«¡con las alas de mis versos surcaré por los espacios,
«para atarlas con el oro que del sol he de arrancar....!

. . . . . .

¡Reina mia! Desde lejos hasta el trono donde ostentas
tu elegancia y tu hermosura, de mi péñola en los brazos
con sus rítmicos acentos, he llegado junto á tí.....
Y al contarte el dulce sueño que forjó mi fantasía,
¡he prendido de tus sienes la guirnalda primorosa
que escogiera del jardín de mis ensueños para tí!....

ROBERTO RIZO

Imp. Joaquín Barberá, Asensi, 4.

ELLES MOS QUEDEM 38

y feumos cas.

y feumos cas.

ELLES. El ama esta esperanme
y no 'm puc aguardar

ELLS. Encara es un poc pronte
pera dinar.

—

ELLS. ¿Perqué tens tanta presa?
esperat un ratet
ara que tens la escusa
d' anar en el suret.
Disculpat cuant arribes
qu' estaben plens els pous
y escolta una miqueta...

ELLES. Una escolteta *(En displisensia)*
val sinc sous.

ELLS. No sigues desabrida (*Arrimantse á elles qu' estarán casi chiraes d' espales.*)
y fijat un poquet
que si vas molt de presa
sen eixirá el suret;
descansa y no et sofoques...

ELLES. No 'm fases esperar; *(Deixent els suros*
mira que no está encara *en terra).*
pará la taula
pa dinar. (*De cara cada una en*
— *sa parella*).

ELLS. ¡Ay chiqueta castellonereta,
cuánt me fas patir!

ELLES. ¡Ay chiquillo, grandísim repillo,
cuánt me fas sufrir!

ELLS. ¡Ay presiosa, chiquilla grasiosa,
senc así un dolor *(Señalant al cor)*

ELLES. Ya tinc ganes que tu pronte manes
sols del meu amor,

—

ELLS. Cuánt será 'l día *(á l' orelleta, en pasió)*
grasiosa meua,
que puga durte
del meu braset,
y yo disponga
dels teus hechisos
y puga beure
del teu suret.

ELLES.

Si no m' engañes
y em vols de veres
y m' idolatres
mes qu' á ningú,
casemos pronte,
tú serás l' amo
y d' este suro

ELLS.

Yo no t' engañe
y et vullc de veres
y te idolatre
mes qu' á ningú,
Casemos pronte,
yo seré l' amo
y d' eixe suro

Máqu
ANT
ANT
GRAMÓF
la Compañ
ANT

sols beurás tú. beurem yo y tú.

ELLS. ¡Ay, chiqueta, que m' abrase!

ELLES. Beu hasta qu' en tinques prou (*Donat-*

ELLS. Estes llames no s' apaguen *los els su-*
en tota l' aigua del pou. *rets).*

ELLES. No ya res com esta aigüeta
pera la sofocasió;
pero ha de ser ben fresqueta
dels surets de Castelló. (*Ells s' empinen*
Beu apresa, glo, glo, *els suros*)
beu apresa, chiquet.
¡No tel amorres tant!
¡alsa e ixe pitorret!

ELLS. !Qué fresca está!
¡Quin chorro mes fresquet!
¡Ay! voldría morirme
sentint sempre el chorret (*Tornent á*

TOTS glo, glo, glo, *beure*)
glo, glo, glo,
quint choret mes finet
glo, glo, glo,
glo, glo, glo,
Vullc morirme amorrat al suret
Ja, ja, ja. . .
. . . . . .
. . . . . .

ELLES. Anemsen ya (*Agarratlos el suros*)

ELLS. Encara no.

ELLES. Si es calfa l' aigua
tindrem sermó.

DOL. Per la Verge de Lledó
no te pergues, Micalet.

MIC. Descansa que no haurá mal,
á bones ú arreglarém.

MIL. (*Desde dins*) ¡Chiqueta!

DOL. Me criden dal
¡Vaig mare!

MIC. ¿Cuánt se vorem?

DOL. El dumenche en la marchal.

MIC. ¿A quin hora?

DOL. Per la nit.

MIC. Mol propet d' allí estaré
qu' á quedarme vaig també.

DOL. ¡Cuant tots ya s' hachen dormit.

MIC. Descuida, no faltaré. (*S' en vá per la dreta y desde el cantó se donen un adiós apasionat. Doloretes sen entra dins*).

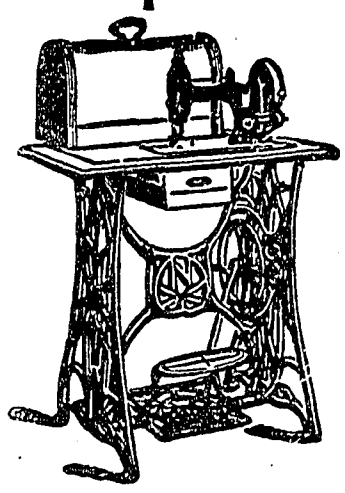
ESCENA XI

CRIAES *en els suros baixs del bras, per la esquerra, acompañaes dels* NOVIOS.)

Mùsica

ELLS. No corregau chiquetes
no apreteu tant el pas
pareuse una miqueta

Máquinas "PFAFF," "NAUMANN" Y "WERTHEIM"



PARA COSER, BORDAR Y HACER CALCETA

Todos los modelos á plazos de pesetas 2'50 semanales

PÍDANSE CATÁLOGOS ILUSTRADOS

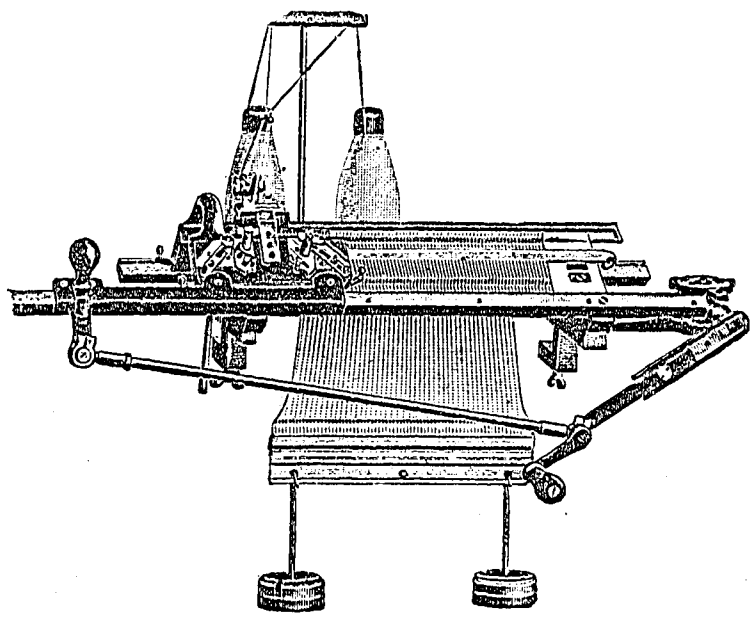
QUE SE DAN GRATIS

Piezas sueltas, agujas y demás accesorios para toda clase de máquinas para coser y bordar.

TALLER DE COMPOSTURAS

REPRESENTANTE EN LA PROVINCIA DE CASTELLÓN

ANTONIO MERCÉ.--Colón, 65.--Castellón



Màquinas rectilíneas

PARA HACER MEDIAS Y DEMÁS

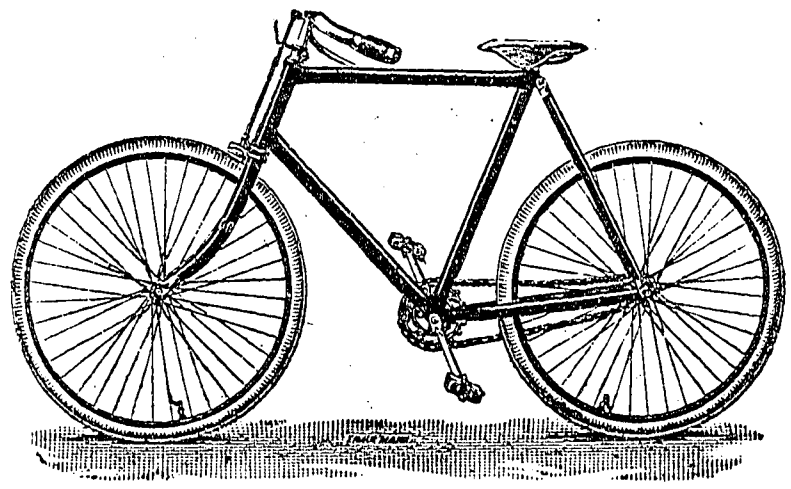
GÉNEROS DE PUNTO

Ventas al contado y á plazos de 25 pesetas mensuales

AGUJAS Y ACCESORIOS PARA LAS MISMAS

REPRESENTANTE EN LA PROVINCIA DE CASTELLÓN

ANTONIO MERCÉ.--Colón, 65.--Castellón



Bicicletas inglesas 'Flyer'

De la acreditada Fábrica

«MEAD CYCLE COMPANY,

— — DE LIVERPOOL» — —

VERDADERA **construcción británica**

Ventas al contado y á plazos de 25 pesetas mensuales

GRAMÓFONOS y discos impresionados por los mejores artistas del mundo, de la Compañía Francesa del Gramophone.

REPRESENTANTE EN LA PROVINCIA DE CASTELLÓN

ANTONIO MERCÉ.--Colón, 65.--Castellón

Comestibles finos

Pedro Sancho

Sucesor de

Enrique Tárrega

Constitución, 36-CASTELLON

DEPÓSITO EXCLUSIVO de ostras frescas de la Compañía Ostrícola de Bóo (Santander).

DEPÓSITO EXCLUSIVO de vinos finos de Montilla de la casa Carbonell y Compañía.

Esta casa cada día sirve mejor

"La Mundial,,

Cervecería y ESPUMOSOS

— DE —

JOSE ARRUFAT

La más céntrica y elegante de Castellón

Se sirven las más acreditadas cervezas, vermuhts y jarabes, y el sin rival laxante

LIMONAL

G. CHERMÁ, 56

Sidral Teixidó

(NOMBRE PATENTADO)

Es el mejor REFRESCO

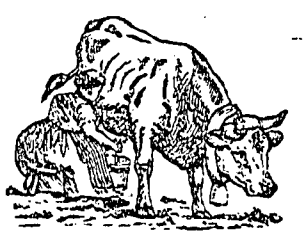
¿Queréis apagar la sed?
Queréis comer á gusto?
¿Queréis digerir bien? -

TOMAD SIDRAL. Es refrescante, aperitivo, digestivo, antivomitivo y desinfectante del tubo gastro-intestinal. Por su pureza y efectos, supera á todas las magnesias extranjeras.—Indispensable á los veraneantes, viajantes y excursionistas.

CUIDADO CON LAS IMITACIONES

Unico representante en Castellón: **D. José Segarra,** G. CHERMÁ, 84.

"LOS ALPES"



LECHERÍA

DE

Antonio Sanchis

Plaza de Canalejas, 2

Leche fresca, de pureza y calidad garantizada.

Servicio permanente á domicilio en botellas de 2, 1, 1/2 y 1/4 de litro.

Despacho: **Plaza de Canalejas, 2**

(frente á la estación del Tranvía)

CASTELLÓN

Arte y Letras

Revista quincenal ilustrada

ARTE ~ LITERATURA ~ HISTORIA

DIRECTOR LITERARIO: J. Bellver Huguet

PRECIOS DE SUSCRIPCIÓN

Castellón o'30 al mes—Fuera 1'00 al trimestre.

Número suelto 0,20 Ptas.

Anuncios á precios convencionales

SUMARIO

TEXTO.—Feria de Todos Santos.—La cabalgada del Conqueridor, por Maximiá Alloza. —Yacimientos Arqueológicos en Bechí (Folclor bechinense), por D. Pascual Meneu.—Donde va la gente, por Hugo Maurent.—Contra el Alcoholismo. -Contalles de la terreta (¿Conills ó pollastres?), por Manuel de la Plana.—Quimera, poesia por José Roig Branchadell. – Gacetilla. —Cupón.—Folletín

GRABADOS.—Vista de la estátua del Rey D. Jaime. = Don Alfredo Ecroyd, fundador de la «Liga Antialcohólica»—D. Rafael Rodriguez Méndez, actual presidente de la «Liga Antialcohólica» y D. Miguel Gallart, secretario de la misma.

Redacción y Administración

Asensi, 4.-CASTELLÓN

CASTELLÓN

Imp. de Joaquín Barberá

Despacho:
Pí y Margall, 57
CASTELLÓN

Depósito:
=XIMENEZ, 10=

Cuenta corriente con el Banco de España y Credit Lyonnais.

Direcciones:
Telefónica Telegráfica **FLORS**

Vista general de la Fábrica en Almazora

Teléfono: Castellón, número 87

Hemogenol Calduch

Reconstituyente enérgico. Insustituible en los estados anémicos de la mujer.
Acción eficáz y probada.
Venta: Farmacia del autor en Villarreal y Farmacia Calduch, G, Chermá, 21.

LAS PÉRDIDAS

del organismo originadas por exceso de estudio ó abusos de la juventud, se restan pronto y eficazmente usando el
Jarabe **Serfatina**
Venta Farmacias y Droguerías.
Depósito: Farmacia Pascual—Castellón

ACADEMIA Mercantil

bajo la dirección de

Francisco Navarro Pomer

Oficial de Contabilidad de la Compañía Arrendataria de Tabacos y Profesor del Círculo Mercantil.

En esta antigua academia se cursan con toda extensión, los estudios relativos á cálculos mercantiles, contabilidad por partida doble aplicada al comercio mercantil, industrial y bancario con extensas prácticas de cartas mercantiles, facturas, cheques, pagarés, letras de cambio, endosos, transferencias, etc., etc.

CLASES ESPECIALES PARA EL INGRESO EN EL CUERPO ADMINISTRATIVO DEL BANCO DE ESPAÑA Y DE LA COMPAÑÍA ARRENDATARIA DE TABACOS

Para más detalles dirigirse al domicilio del Director, González Chermá, 17.-Castellón

---

Nueva clínica dental de don Antonio Nicolau y don Juan Antonio Nicolau

Extracciones y operaciones sin dolor por procedimientos especiales. Operaciones con el somnoformo. *Dentaduras completas y parciales* sobre bases de oro, platino y cauchú. Modernos procedimientos para la construcción de *puentes, coronas* de oro y dientes con espiga. APARATOS ELÉCTRICOS: Orificaciones, Incrustaciones y Empastes de todas clases. Garantizamos todos los trabajos protéxicos. Corrección de las anomalías de número y mal posición de los dientes. (Ortodoncia).

G. CHERMÁ, núm. 9, (JUNTO A LA CÁMARA AGRÍCOLA), CASTELLÓN, G. CHERMÁ, 9